

Marie-Céline GEORG

6 rue de la Fontaine

F-67440 DIMBSTHAL

Tél/Fax: +33 (0)3.88.71.41.19

E-mail: mcgeorg.trad@aliceadsl.fr

LEBENS LAUF

Ausbildung:

- Baccalauréat C (1989) = Abitur mit Mathematik und Wissenschaft als Hauptfächer
- Licence ès Sciences Economiques (1992) = Licence in Wirtschaftswissenschaften bei der Université de Bourgogne, Dijon (Frankreich)
- Licence ès Langues Etrangères Appliquées (1993) = Licence in Angewandte Sprachen ; 3-Jahre Studium bei der Université de Bourgogne in Dijon (Frankreich), 1 Jahr davon beim FASK Germersheim im Rahmen des ERASMUS-Programmes.
- DESS Traduction professionnelle (1996) = Diplomübersetzerin beim Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations internationales, Strasbourg (Frankreich), Deutsch und Englisch.

Berufserfahrung:

- 1991: 1 Monat-Praktikum bei der Gesellschaft Matenin (Nevers, Frankreich) – Hydraulische Produkte; Übersetzung der deutschen Produktbeschreibungen
- 1994-1995: 15 Monate als Übersetzerin bei Rohm and Haas France S.A., französische Tochtergesellschaft des chemischen Konzerns Rohm and Haas Corporation. Technische und allgemeine Übersetzungen (Englisch/Französisch) – werksbetreffende Dokumente (Fertigungsprozesse, Sicherheit, Umgebung, Ausbildung), interne und externe Mitteilungen (jährliche Berichte, Pressemitteilungen, usw.)
- Seit 1997 – freiberufliche Übersetzerin

Technische und wissenschaftliche Übersetzungen:

- Chemie
- Optik, Elektronik, IT,
- Maschinenbau, Hoch- und Tiefbau,
- Mathematik, Statistik
- Archäologie
- Erdwissenschaften (Geologie, Vulkankunde)
- Umweltschutz, Tierschutz

Technische Ausstattung:

- PC-Computer mit Windows XP
- Software: Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher); Adobe InDesign CS2 sowie PageMaker 6.5 & FrameMaker 6, Adobe Acrobat; Open Office
- Übersetzungshilfen: DejaVu X, TRADOS 2007 & Multiterm;
- Darüber hinaus kann ich alle mit diesen CAT-Tools kompatible Formate annehmen (XML, HTML...)